

1. Te laat

- Met Kees!
Kees przy telefonie.
 - Hoi Kees, met Grzesiek. Ik kom te laat, want ik sta in de file.
Hej Kees, Grzesiek z tej strony. Spóźnię się, bo stoję w korku.
 - Hoe laat kan ik je verwachten?
O której mogę się Ciebie spodziewać?
 - Ik denk rond 10 uur pas.
Myślę, że około 10-tej dopiero.
 - Dit is niet handig, want we hebben een afspraak om half 10.
To nie jest na rękę, bo mamy spotkanie o 10-tej.
 - Sorry, ik kan er niets aan doen.
Przepraszam, nic na to nie poradzę.
 - Ja, weet ik. Goed, tot straks!
Tak, wiem. Dobra, do później!
 - Tot straks! Doe!
Do później! Cześć!
-

- Met Kees.
Kees przy telefonie.
 - Hoi Kees met Grzesiek. Ik kom te laat, want ik heb me verslapen.
Hej Kees, Grzesiek z tej strony. Spóźnię się, bo zasnąłem.
 - Alweer? Dit is al de tweede keer deze week en we hebben pas donderdag.
Znowu? To już drugi raz w tym tygodniu, a mamy dopiero czwartek.
 - Ja, weet ik. Sorry. Mijn vrouw is ziek en mijn kinderen ook en ..
Tak, wiem. Przepraszam. Moja żona jest chora i moje dzieci też i ...
 - Ja, ja en je kat ook zeker! Houd op met die smoesjes!
Tak, tak i Twój kot pewnie też! Przestań z tymi wymówkami.
 - Echt waar! Ik lieg niet.
Naprawdę! Nie kłamię.
 - Het zal wel! Ik hoop dat dit de laatste keer was.
Niech ci będzie! Mam nadzieję, że to był ostatni raz.
 - Ik zal m'n best doen! Ik ben er over een kwartiertje!
Postaram się jak mogę! Będę za 15 minut.
 - Is goed! Tot zo!
Dobrze. Do zaraz!
-

- Met Grzesiek.
Grzesiek z tej strony.
 - Heej Grzesiek met Kees! Waar blijf je? We wachten op je.
Hej Grzesiek, Kees z tej strony. Gdzie Ty jesteś? Czekamy na Ciebie.
 - Ik was onderweg naar het werk maar mijn auto ging kapot.
Byłem w drodze do pracy, ale auto mi się popsło.
 - Hoezo? Alweer kapot? Verkoop die oude roestbak en kom op de fiets.
Jak to? Znowu popsute? Sprzedaj ten stary grat i przyjedź na rowerze.
 - Ja dat is makkelijker gezegd dan gedaan.
Łatwiej powiedzieć niż zrobić.
 - Hoe laat kan ik je verwachten?
O której mogę się Ciebie spodziewać?
 - Ik heb al vervoer geregeld. Ik kom er zo aan.
Już załatwiłem transport. Zaraz będę.
 - Is goed. Dan zie ik je zo!
Dobrze. No to zaraz się widzimy.
-

2.ZIEK

- Met Kees.
Z tej strony Kees.
- Hoi Kees, met Krzysiek. Ik kan vandaag niet komen werken.
Hej Kees, z tej strony Krzysiek. Nie dam rady dziś przyjść do pracy.
- Waarom? Wat is er aan de hand?
Dlaczego? Co się dzieje?
- Ik ben ziek. Ik wil een dagje thuisblijven.
Jestem chory. Chcę dzień zostać w domu.
- Echt? Maar we hebben je nodig.
Naprawdę? Ale potrzebujemy Cię.
- Nee, sorry het gaat niet lukken. Ik voel me echt niet lekker.
Nie, przepraszam. Nie da rady. Czuję się naprawdę nie dobrze.
- Oké, het is niet anders. Beterschap! En hopelijk tot morgen!
Dobra, no nic nie zrobimy. Zdrówka! I miejmy nadzieję do jutra!
- Dank je wel. Ik bel je morgen wel.
Dziękuję. Zadzwonię do Ciebie jutro.

- Met Kees!
Kees z tej strony!
- Hoi Kees met Krzysiek. Ik bel om me ziek te melden.
Hej Kees, tu Krzysiek. Dzwonię, aby zawiadomić, że jestem chory.
- Alweer? Wat is er aan de hand? Het is al de tweede keer deze week.
Znowu? Co się dzieje? To już drugi raz w tym tygodniu.
- Het is persoonlijk. Ik wil niet zeggen wat er precies aan de hand is. Ik wil graag twee dagen vrij, het gaat niet zo goed met mij.
To jest osobiste. Nie chcę mówić co się dokładnie dzieje. Chciałbym dwa dni wolnego, nie jest za dobrze ze mną.
- Is goed, ik wens je veel beterschap en tot vrijdag weer!
Dobrze, życzę Ci dużo zdrówka i do piątku!

miejsce na notatki:

- Met Kees!
Z tej strony Kees!
- Hoi kees, met Michał. Ik kan vandaag niet komen werken.
Hej Kees, z tej strony Michał. Nie mogę dzisiaj przyjść do pracy.
- Hoezo? Wat is er aan de hand?
Jak to? Co się dzieje?
- Mijn kind is ziek en we moeten naar de huisarts.
Moje dziecko jest chore i musimy jechać do lekarza.
- Kan je misschien iemand anders vragen? Jouw vrouw of familie?
Możesz może kogoś innego poprosić? Twoja żonę lub rodzinę?
- Ik heb hier geen familie en mijn vrouw spreekt niet zo goed Nederlands.
Nie mam tu rodziny, a moja żona nie mówi tak dobrze w języku niderlandzkim.
- Misschien kan ze het in het Engels proberen? We hebben je nodig, we kunnen je niet missen.
Może może spróbować w języku angielskim? Potrzebujemy Cię i nie może Cię zabraknąć.
- Nee, sorry. Ik moet met mijn kind naar de huisarts.
Nie, przepraszam. Muszę iść z moim dzieckiem do lekarza.

3. VERLOF

- Hallo Kees, heb je even?
Cześć Kees, masz chwilę?
- Ja hoor, vertel. Hoe kan ik je helpen?
No tak, słucham. Jak mogę Ci pomóc?
- Ik moet met spoed weg naar Polen.
Muszę na już jechać do Polski.
- Wanneer en voor hoe lang?
Kiedy i na jak długo? ‘
- Ik moet eigenlijk vandaag zo snel mogelijk weg. Ik weet niet precies voor hoe lang maar ik denk dat ik maandag weer terugkom.
W sumie to muszę dzisiaj jak najszybciej to możliwe jechać. Nie wiem dokładnie na jak długo, ale myślę, że w poniedziałek znowu wrócę.
- Dat wordt lastig, dat gaat niet lukken. Ik dacht twee dagen, maar 5 dagen is te lang.
To będzie skomplikowane, nie da rady. Myślałem, że może dwa dni, ale pięć to już za długo.

- Het is heel dringend. Mijn moeder is ziek en ligt in het ziekenhuis.
To jest bardzo pilne. Moja mama jest chora i leży w szpitalu.
- Zeg dat dan meteen! Is goed, goede reis en beterschap voor je moeder!
To trzeba było tak od razu! Dobra, udanej podróży i zdrowia dla Twojej mamy!
- Dank je wel, bedankt voor je begrip.
Dziękuję, dziękuję za wyrozumiałość.
- Geen dank! Goede reis naar Polen!
Nie ma za co. Udanej podróży do Polski!

miejsce na notatki:

- Ik heb een vraagje, heb je even?
Mam pytanie, masz chwilę?
- Nu even niet, maar over een kwartiertje wel.
Teraz akurat nie, ale za piętnaście minut tak.
- Is goed dan kom je zo terug
Dobrze, to zaraz wrócę.
- Hoi, ben ik weer. Komt het nu uit?
Hej, to z nowu ja. Teraz pasuje?
- Ja hoor, nu wel. Vertel, wat is er aan de hand?
Tak jasne, teraz tak. Słucham, co się dzieje?
- Ik kom twee weken verlof aanvragen.
Przychodzę prosić o dwa tygodnie urlopu.
- Is goed, dat kan. Welke periode precies?
Dobrze, da radę. Jaki okres dokładnie?
- In januari. Is dat mogelijk?
W styczniu. Jest to możliwe?

- Ik denk het wel. Even kijken. Dat is wel een drukke periode bij ons, dus ik moet het even overleggen. Ik kom er op terug. Je hoort het van me.

Myślę, że tak. Niech no zerknę. W tym okresie jest dużo pracy u nas, więc muszę to uzgodnić. Powrócę do tego. Dam Ci znać.

- Is goed, dank je wel. Het is pas in januari, dus het heeft geen haast.

Dobrze, dziękuję. To jest dopiero w styczniu, więc nie śpieszy się.

miejsce na notatki:

4. LOONSVERHOGING

- Hoi Kees, heb je even? Ik heb namelijk een belangrijke vraag.
Hej Kees, masz chwilę? Mam mianowicie ważne pytanie.
- Ja hoor, vertel.
Tak jasne, słucham.
- Ik werk al zes jaar bij dit bedrijf en ik doe altijd mijn best. Ik vind dat ik loonsverhoging verdien.
Pracuję już sześć lat w tej firmie i zawsze daję z siebie wszystko. Uważam, że zasługuję na podwyżkę.
- Maar je verdient heel goed.
Ale bardzo dobrze zarabiasz.
- Kees, dat klopt. Ik verdien wel goed, maar alle kosten zijn omhoog gegaan door de inflatie: de huur, de energie, gas, de verzekering, de brandstof, de gewone boodschappen. Je weet wel.
Kees, zgadza się. Owszem, zarabiam dobrze, ale wszystkie opłaty poszły w górę przez inflację: czynsz, prąd, gaz, ubezpieczenie, paliwo, zwykłe zakupy spożywcze. Sam wiesz.
- Dat geldt ook voor ons bedrijf. Daar kan ik niets aan doen.
To się dotyczy również naszej firmy. Nic na to nie poradzę.

- Ik ben altijd op tijd, je kan altijd op me rekenen. Ik doe mijn best, ik wil meer verdienen.

Jestem zawsze na czas, możesz zawsze na mnie liczyć. Staram się jak mogę, chcę więcej zarabiać.

- Nee, sorry. Ik kan je loon niet verhogen. Dat wil iedereen wel.

Nie, przepraszam. Nie mogę podwyższyć Twojej wypłaty. Każdy tak chce.

- Dan ga ik een andere baan zoeken.

No to poszukam innej pracy.

- Nee, we hebben je nodig. Ik moet het bespreken en ik laat het je eind van de week weten.

Nie, my Cię potrzebujemy. Muszę to omówić i dam Ci znać pod koniec tygodnia.

miejsce na notatki:

5. ONTSLAG

- Hier! Mijn ontslagbrief!

Tutaj! Moje wypowiedzenie!

- Hoezo?

Jak to?

- Ik heb loonsverhoging gevraagd en geen één cent extra gekregen. Zelfs geen reactie op mijn vraag! Daarom heb ik besloten om ontslag te nemen.

Poprosiłem o podwyżkę i ani centra dodatkowo nie dostałem. Nawet reakcji na moje zapytanie! Dlatego postanowiłem się zwolnić.

- Nee, dat is niet de bedoeling. We hebben het besproken en je krijgt opslag.

Nie, to nie tak. Omówiliśmy to i dostaniesz podwyżkę.

- Ontslag?

Zwolnienie?

- Nee, geen ontslag. Opslag! Extra geld, loonsverhoging. We gaan je salaris verhogen zodat je meer gaan verdienen.

Nie, nie zwolnienie. Podwyżkę! Dodatkowe pieniądze, podwyżkę.

Podniesiemy Ci wynagrodzenie tak abyś więcej zarabiał.

- Hallo Krzysiek, we hebben dit gesprek omdat we zien dat je niet meer je best doet als in het begin. Je komt vaak te laat en hebt grote mond tegen je collega's. Dat is niet zoals ons bedrijf in elkaar zit. Daarom hebben we besloten om jou op staande voet te ontslaan.

Cześć Krzysiek, mamy tę rozmowę, ponieważ widzimy, że się już nie starasz tak jak na początku. Często się spóźniasz i pyskujesz do swoich kolegów. Tak nie funkcjonuje nasza firma. Dlatego postanowiliśmy, aby się zwolnić dyscyplinarnie.

- Hoezo? Dat kan niet! Ik heb dit werk nodig. Ik heb leuke collega's en leuke functie. Ik ben blij met mijn salaris. Ik wil hier blijven. Ik wil hier niet weg.

Jak to? Niemożliwe! Potrzebuję tej pracy. Mam fajnych kolegów i fajną funkcję. Cieszę się z swojej wypłaty. Chcę tu zostać. Nie chce stąd odchodzić.

- Ja dat snap ik, maar we hebben de beslissing al genomen. Je mag je spullen pakken en per direct vertrekken.

Tak, rozumiem, ale już podjęliśmy decyzję. Możesz zabrać swoje rzeczy i natychmiast odejść.

- Dat zag ik niet aankomen.

Tego się nie spodziewałem.

- Helaas.

Niestety.

- Tot ziens.

Do widzenia.

Dat is makkelijker gezegd dan gedaan.

Łatwiej powiedzieć niż zrobić.

Wat is er aan de hand?

Co się dzieje?

Ik doe m'n best.

Daję z siebie wszystko. Staram się.

Ik ga m'n best doen.

Dam z siebie wszystko. Postaram się.

Het heeft geen haast.

Nie śpieszy się.

Zo zit het niet in elkaar.

Tak to funkcjonuje. Tak to wygląda.

Dat zag ik niet aankomen.

Tego się nie spodziewałem.

miejsce na notatki:

Wpisz brakujące litery:

1. Wymówka = het sm__sje
2. Spotkanie = de afspr__k
3. Przejazd = het verv__r
4. W sumie = eigenl__k
5. Niestety = hel__s
6. Jak to = h__zo
7. Firma = het bedr__f
8. Dokładnie = prec__s
9. Dlatego = d__rom
10. Możliwe = mogel__k

Przetłumacz:

1. De file = _____
2. De afspraak = _____
3. Het smoesje = _____
4. Zeker = _____
5. De laatste keer = _____
6. Het vervoer = _____
7. Eigenlijk = _____
8. Het gesprek = _____
9. Mogelijk = _____
10. De collega = _____

(1. korek, 2. spotkanie, 3. wymówka, 4. na pewno, 5. ostatni raz, 6. przejazd, 7. w sumie, 8. rozmowa, 9. możliwe, 10. kolega/koleżanka z pracy)

Połącz:

1. Verwachten	a) Decyzja
2. Liegen	b) Podwyżka
3. Houd op	c) Spodziewać się
4. Regelen	d) Omawiać
5. Het gesprek	e) Wymówka
6. Bespreken	f) Zwolnienie
7. De beslissing	g) Rozmowa
8. Het ontslag	h) Przestań
9. De opslag	i) Załatwiać
10. Het smoesje	j) Kłamać

(1c, 2j, 3h, 4i, 5g, 6d, 7a, 8f, 9b, 10e)

Dokończ zdania:

Ik sta in de _____.

Stoje w korku.

Ik heb een _____.

Mam spotkanie.

Dit was de laatste _____.

To był ostatni raz.

We hebben je _____.

Potrzebujemy Cię.

KONTAKT:

Aleksandra Rutkowska

info@taaleffect.com